

## ELŐSZÓ

Papp István ma is használatos kitűnő *Finn–magyar kéziszótára* 1962-ben jelent meg az Akadémiai Kiadónál. Azóta többször kiadták változatlan formában, és mind a mai napig haszonnal forgatják magyarok és finnek egyaránt. Ez a mű a korabeli kritikák nagy elismerését váltotta ki mind Magyarországon, mind Finnországban. Megjelenését egyenesen történelmi eseménynek tartották a két ország között fennálló kulturális kapcsolatok terén.

A szótár megjelenése óta azonban eltelt több mint hat évtized. Ez az időszak sok változást hozott mindkét nép életében, hazánkban rendszerváltozás is történt. A társadalmi és a gyors technikai fejlődés eredményeképpen új tárgyak, fogalmak tömegét ismerte meg a XX. század végén élő ember. Az új ismeretekkel együtt új szavak, kifejezések születtek mindkét nyelvben, ezeket természetesen hiába keressük a közel fél évszázados szótárban. Ezért gondoltam egy Papp Istvánénál kisebb terjedelmű mű elkészítésére, amely magában foglalja a finn nyelv legújabb neologizmusait, így kiegészíti a régi szótárt, de önállóan is teljes értékű a maga nemében.

Ebben a szótárban 28 900 címszó van, a jelentések, kifejezések száma ennek többszöröse. Ezenkívül a függelékben közlöm a finn szavak ragozási típusait, a fokváltakozás eseteit, valamint a finn női és férfi keresztneveket. Az utóbbiakra azért van szükség, mert a finn nevek többségének nincs megfelelője a magyarban, így nem lehet tudni, hogy nőkre vagy férfiakra vonatkoznak, és viszonylag sok olyan név is van, amelyet mindkét nem tagjai viselhetnek.

Munkám során az említetten kívül felhasználtam az idevágó kétnyelvű szótárakat, így például Papp István–Jakab László: *Magyar–finn szótár* (1985), Nyirkos István: *Suomi–Unkari–Suomi taskusanakirja* (1996), Pusztay János: *Finn–magyar szójegyzék* (1998); a különböző szakszótárakat, például Mihalovics Árpád–Révay Valéria (szerk.): *Hétnyelvű politikai és diplomáciai glosszárium* (2002) stb. A szövegből való szó- és kifejezésgyűjtés mellett nagy hasznát vettem Risto Haarala (szerk.): *Suomen kielen perussanakirja I–III.* című értelmező szótárnak (1990), a Pusztai Ferenc irányításával szerkesztett *Magyar értelmező kéziszótár 2.*, átdolgozott kiadásának (2003), valamint a *Magyar szókincstár*nak (1996), amelynek Kiss Gábor a főszerkesztője.

Köszönetet mondok a szótár lektorainak, Kiss Antalnak és Timo Halménak gondos munkájukért, Kis Tamásnak a technikai segítségért, és köszönöm családom tagjainak, valamint barátaimnak, hogy az anyaggyűjtésben segítségemre voltak.

Jakab László